

λιστα δὲ πάντων ὁ θάνατος, καὶ οὐδὲν οὐδέποτε ὅστε ταπεινὸν ἐνθυμηθῆσθαι ὅτε ἄρα ἐπιθυμίαις τινός¹.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΒ (XXII).

Εἰ φιλοσοφίας ἐπιθυμίαις, παρασκευάζου αὐτόθεν, ὡς² καταγελασθησόμενος, ὡς καταμωχισομένων σου πολλῶν, ὡς ἐφούντων ὅτι « Ἄφρω φιλόσοφος ἡμῖν ἐπιανελήλυθε³ » καὶ « Πάθην ἡμῖν αὕτη ἡ ὀφρὸς⁴ ; » Σὺ δὲ σφῶν μὲν μὴ σγῆς· τῶν δὲ βελτίστων σοὶ φαινομένων οὕτως ἔχου, ὡς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τεταγμένος⁵ εἰς τούτην τὴν χώραν· μέμησά τε διότι, ἐὰν μὲν ἐμμελής τοῖς αὐτοῖς, οἱ καταγελῶντές σου τὸ πρότερον, οὗτοι σε ὑστερον θαυμάσονται, ἐὰν δὲ ἡττηθῆς αὐτῶν⁶, διπλοῦν πρόσληψή καταγελωτά.

1. Τινός est ajouté par une sorte de pléonasme, quoique οὐδὲν οὐδέποτε se rapporte aussi à ce membre de phrase.

2. Ὡς, dans la pensée que.

3. Ἐπιανελήλυθε, est revenue après l'absence que l'on conseil la manière de vivre des philosophes. Voyez Disc. III, 46, 11 : Τῶν παρῶν συμβουλεύουσιν ἀπογοησίαν οἱ φιλόσοφοι, ὅτι τὰ κατὰ ἑθῆ περιπατῶσι, καὶ οὐκ ἐὰν ἐσθλὴν γενέσθαι τινῶ ἄλλοι ἐπισημοῦ, οὐδὲ φέ-

ρομεν τοὺς ἀπαντῶντας καὶ λέγοντας. « Ἦν ὁ δὲ ἦν φιλοσοφῶν, ὁ τοῦσ καὶ τοῦσ. »

4. Ὀφρὸς, *supercilium*, orgueil. Le froissement des sourcils était considéré comme un signe de sévérité et aussi d'orgueil.

5. Οὕτως... ὡς... ταπειμένος, avec la conviction que tu as été placé.

6. Ἡττηθῆς αὐτῶν, tu es vaincu par eux, par leurs propos, et retournes à ton premier genre de vie.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΓ (XXIII).

Ἐάν ποτέ σοι γένηται ἔξω στραφῆναι¹, πρὸς τὸ βουλεσθαι ἀρέσαι τινί, ἴσθι ὅτι ἀπόλεσος τὴν ἐνστασιν². Ἄρκου ὅν ἐν παντί³ τῷ εἶναι φιλόσοφος. Εἰ δὲ καὶ⁴ δοκεῖν βούλει, σαυτῷ φαίνου· καὶ ἱκανόν ἐστί.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΔ (XXIV).

1. Οὗτοι σε οἱ διαλογισμοὶ μὴ θλιβέτωσαν « Ἄτιμος ἐγὼ βιώσομαι καὶ οὐδείς⁵ οὐδαμῶ. » Εἰ γὰρ ἡ ἀτιμία ἐστὶ κακόν, οὐ δύνασαι ἐν κακῷ εἶναι δι' ἄλλον⁶, οὐ μᾶλλον ἢ ἐν αἰσχρῷ⁷. Μή τι⁸ ὅν σόν ἐστιν ἔργον τὸ ἀρχῆς τυχεῖν ἢ παραληφθῆναι ἐφ' ἐστάσιν⁹; οὐδαμῶς. Πῶς ὅν ἐτι τοῦτ' ἐστὶν ἀτιμία; πῶς δὲ οὐδείς οὐδαμῶς ἔσθι, ὃν ἐν μόνον εἶναι τινα δεῖ τοῖς ἐπί σοί, ἐν οἷς ἔξεστί σοι εἶναι πλείεστου ἀξίω;

1. Ἐξω στραφῆναι, te tourner vers l'extérieur, vers ce qui ne dépend pas de toi, comme accepter des fonctions publiques, donner une recommandation, etc., à la prière de quelqu'un.

2. Τὴν ἐνστάσιν, *instigation*, les principes, la ligne de conduite.

3. Ἐν παντί, partout.

4. Καί, en outre, non-seulement être, mais encore paraître philosophe.

5. Οὐδείς, n'était rien.

6. Δι' ἄλλον, *par le fait d'autrui*. Sénèque, *Epist.* lxx, 15 : « Homo loco res humanae sunt, quod nemo nisi vitio suumiserest. »

7. Αἰσχρῶ, *la honte* qui vient d'une mauvaise action. Voyez le Lexique.

8. Μή τι, *non*, préjuge une réponse négative.

9. Ἐστάσιν, un grand repas à l'occasion d'un mariage, d'une fête, etc.

2. Ἄλλὰ σοι οἱ φίλοι ἀσθητικοὶ ἔσονται. Τί λέγεις πρὸ ἀσθητικοί; οὐχ ἔξουσι παρὰ σοῦ κερμάτιον; οὐδὲ πολίτας Ῥωμαίων αὐτοὺς ποιήσεις; τίς οὖν σοι εἶπεν ὅτι τούτα πῶν ἐφ' ἡμῶν ἔστιν, οὐχὶ δὲ ἀλλότρια ἔργα; τίς δὲ δδῶνα δύναται ἐτέρῳ ἢ μὴ ἔγει αὐτό; «Κτῆσαι⁴ οὖν,» φησὶν⁵, «ἵνα ἡμεῖς ἔγωμεν.» (3) Εἰ δύναμαι κτήσασθαι τῶν ἐμαυτὸν αἰδήμονα καὶ πιστὸν καὶ μεγαλόφρονα, δέικνου τὴν οὐδόν, καὶ κτήσομαι. Εἰ δ' ἐμὲ ἀξιοῦτε⁶ τὰ ἀγαθὰ τὰ ἐμαυτοῦ ἀπολέσαι, ἵνα ἡμεῖς τὰ μὴ ἀγαθὰ περιποιησθε, ὄρατε ἡμεῖς ὡς ἀνισοί⁷ ἔστε καὶ ἀγνώμονες. Τί δὲ καὶ⁸ βούλεσθε μάλλον;

4. Τί... ἀσθητικοί, c'est-à-dire τι ἐστὶ τὸ (le mot de) ἀσθητικοὶ ὀλέγεις, que signifie le mot de... que tu dis? qu'est-ce que tu dis là, ἀσθητικοί?

2. Κερμάτιον, une petite pièce de monnaie, c'est-à-dire de l'argent : emploi du diminutif qui a été signalé page 7, note 6.

3. Πολίτας Ῥωμαίων, citoyens romains. Cette qualité confère d'importants privilèges. Ainsi un citoyen romain accusé dans une province pouvait en appeler à l'empereur et se faire juger à Rome, comme l'a fait saint Paul (*Actes des apôtres*, xxv, 40). Voyez aussi Pléne le Jeune, qui dit, en parlant des chrétiens, *Epistolæ*, X, 97 : « Quia civis Romani erant,

adnotati in urbem remittendos.*
4. Κτῆσαι, acquiers, non-seulement des richesses, mais du crédit.

5. Φησὶν, dit un ami. Epictète passe brusquement à un autre dialogue. Dans ce qui précède, il parle avec celui qui se plaint de ne pouvoir venir en aide à ses amis; maintenant il suppose qu'il parle avec un ami qui le sollicite, et il lui répond au commencement du paragraphe suivant.

6. Epictète passe au pluriel, comme s'il parlait à ces amis indiscrets, en général.

7. Ἀνισοί... ἀγνώμονες, injustes et déraisonnables.

8. Καὶ renforce l'intensité, comme notre *donc*.

ἀργύριον, ἢ φίλον πιστὸν καὶ αἰδήμονα; εἰς τοῦτο οὖν μοι μάλλον συλλαμβάνατέ, καὶ μὴ, δι' ὧν ἀποβαλῶ αὐτὰ ταῦτα⁹, ἐκεῖνός¹⁰ με πρόσσειεν ἀξιοῦτε.

4. « Ἄλλ' ἢ πατερί, ὅσον ἐπ' ἐμοί, » φησὶν, « ἀδελφῆτος ἔσται. » Πάλιν¹¹, ποίαν καὶ ταύτην βουθέειν¹²; σπογς¹³ οὐχ ἔξει διὰ σέ οὐδὲ βαλαννεῖα; καὶ τί τοῦτο; οὐδὲ γὰρ ὑποδήματα ἔχει¹⁴ διὰ τὸν χαλαρέα, οὐδ' ὄπλα διὰ τὸν σκυτέα· ἱκανὸν δέ, ἐν ἕκαστος ἐκπληρώσῃ τὸ ἐαυτοῦ ἔργον. Εἰ δὲ ἄλλον¹⁵ τινὰ αὐτῇ κατεσευάζεις¹⁶ πολίτην πιστὸν καὶ αἰδήμονα, οὐδὲν ἂν αὐτὴν ὠφέλεις; — « Ναί. »

— Οὐκ οὖν οὐδὲ σὺ αὐτὸς ἀνοφελὴς ἂν εἴης αὐτῇ.
(5) « Τίνα οὖν ἔξω, » φησὶ, « χέρον ἐν τῇ

1. Τοῦτο, c.-à-d. τὸ φίλον πιστὸν καὶ αἰδήμονα εἶναι.

2. Αὐτὰ ταῦτα, c.-à-d. τὸ φίλον πιστὸν καὶ αἰδήμονα εἶναι. Il passe ici au pluriel, ce qui est fréquent dans l'emploi du neutre, où la considération du nombre est secondaire.

3. Ξεμάς, c'est-à-dire τὸ κτήσασθαι.

4. Φησὶν, me dira celui qui se plaint de ce que la philosophie fait qu'il ne compte pour rien.

5. Πάλιν, encore une fois, comme καὶ ταύτην, laquelle ce qui a été dit § 2.

6. Ποίαν... βουθέειν, sous-entendu λέγει, et il faut con-

struire comme dans le § 2, ποία ἐστὶ καὶ αὐτῇ ἡ βουθεία ἢ λέγει;

7. Les sens riches dépendaient beaucoup pour les choses d'embellissement ou d'utilité publique, comme des portiques ou que, comme des portiques ou des bains. C'étaient quelque sorte une obligation de leur situation.

8. Οὐδὲ..., οὐδ', non plus.... ni.

9. Ἐξεῖ a pour sujet ἡ πατερί, non plus au sens collectif, comme ἔξει, mais au sens distributif, *tescompatriotes*.

10. Ἄλλοι, autre que toi.

11. Κατεσευάζεις, procurais par ton enseignement et ton exemple.

πύλεις; » — ἤν ἂν δύνη, φυλάττων ἅμα τὸν πῖστον καὶ αἰδήμονα. Εἰ δὲ ἐκείνην ὠφελῆν βουλομένης ἀποβαλεῖς τὰυτά, τί ὄφλος ἂν αὐτῇ γένητο, ἀνάτιδης καὶ ἄπιστος ἀποτελεσθεῖς;

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΕ (XXV).

1. Προσεμίθη σου τις ἐν ἐστίασει ἢ ἐν προσαγορεύσει ἢ ἐν τῷ παρακληθῆναι εἰς συμβουλίαν; εἰ μὲν ἀγαθὰ τὰυτά ἐστὶ, χαίρειν σε δεῖ, ὅτι ἔτυχεν αὐτῶν ἐκείνος· εἰ δὲ κακὰ, μὴ ἄβουο, ὅτι σὺ αὐτῶν οὐκ ἔτυχες· μέμνησο δὲ ὅτι οὐ δύνασαι, μὴ τὰυτὰ ποιῶν πρὸς τὸ τυγχάνειν τῶν οὐκ ἐφ' ἡμῖν, τῶν ἴσων ἀξιούσθαι. (2) Πῶς γὰρ ἴσον εἶναι δύναται ὁ μὴ φοιτῶν ἐπὶ θύρας τινός³ τῷ φοιτῶντι; ὁ μὴ παραπέμπων⁴, τῷ παραπέμποντι; ὁ μὴ ἐπαινοῦν, τῷ ἐπαινοῦντι; Ἄδικος οὖν ἔσθ' ὡν ἐκείνα πιπράσκειται, πρῶτα αὐτὰ βουλῆσθ' λαμβάνειν. (3) Ἄλλὰ⁵ πόσου πιπράσκονται θριδάκας; ὄβολοῦ, ἢν οὕτω τύχη. Ἄν οὖν τις προρέμενος τὸν

1. Ἦν, le caractère de. Même emploi de l'article dans Disc. I, 29, 23. II, 4, 2. 10, 18. 22, 20. IV, 4, 10.

2. Τὰυτά, les mêmes choses que celui qui l'a été préféré; ce qui est développé dans le paragraphe suivant.

3. Φοιτῶν.... τινός, allant habituellement aux portes de quelqu'un, c'est-à-dire faisant

visite quotidiennement, régulièrement à quelqu'un, comme les clients se présentent le matin chez leur patron.

4. Παραπέμπων, escortant, personnages allient au Forum escortés d'amis et de clients.

5. Ἄλλὰ répond ici au fran çais voyons.

6. Ὀβολοῦ.... τύχη

ὄβολον λάβη θριδάκας, σὺ δὲ μὴ προρέμενος μὴ λάβης, μὴ οἶος ἔλαττον εἶναι τοῦ λαβόντος. Ἰός γὰρ ἐκείνος ἔχει θριδάκας, οὕτω σὺ τὸν ὄβολον, ὃν οὐκ ἔδωκας. (4) Τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον καὶ ἐν ταῦθα¹. Οὐ παρεκλήθης ἐφ' ἐστίασίν τινος; οὐ γὰρ ἔδωκας τῷ καλοῦντι, ὅσου πωλεῖ τὸ δεῖπνον· ἐπαῖνον δ' αὐτὸ πωλεῖ, θεραπείας² πωλεῖ. Δὸς οὖν τὸ διάφορον³, εἴ σοι λυστέλει, ὅσου πωλεῖται. Εἰ δὲ κάκεῖνα⁴ θέλεις μὴ προέσθαι καὶ ταῦτα λαμβάνειν, ἄπληστος εἶ καὶ ἀβέλτερος.

5. Οὐδὲν οὖν ἔχεις ἀντὶ τοῦ δεῖπνου; ἔχεις μὲν οὖν τὸ μὴ ἐπαίνεσαι τούτων, ὃν οὐκ ἤθελες, τὸ μὴ ἀνασχέσθαι⁵ αὐτοῦ τῶν ἐπὶ τῆς εἰσόδου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Κς (XXVI).

Τὸ βούλημα τῆς φύσεως καταμαθεῖν ἔστιν ἐξ

6. Ἀνασχέσθαι, supporter, c'est-à-dire essayer les insulences.

6. Αὐτοῦ.... εἰσόδου, les esclaves qui gardent sa porte. Voy. Sénèque, De constantia sapientis, xiv, 1: « Quidam... contumeliam vocant ostiarii difficultatem, nomenclatoris superbium, cubicularii supercilium.... sapiens non accedet ad fores quas durus janitor obsidet? Ille vero, si res necessaria vocabit, experietur, et illum, quisquis erit, tanquam canem aeterni objecto cibo leniet. »

obole, si cela se trouve ainsi: tour grec dont l'équivalent est, supposons que ce soit une obole. L'obole, sixième partie de la drachme, valait alors un peu moins de quinze centimes.

4. Ἐνταῦθα, sous entendu γίνεταί.

2. Θεραπείας, soins, c'est-à-dire faire visite assiduellement, escorter, etc.

3. Διάφορον, prix.

4. Κάκεῖνα désigne les avantages qu'il y a à être indépendant, à ne pas louer, à ne pas escorter, etc.